

Edición/Ausgabe #4

12.2015

ISSN 2414-228X

ReveLA

Realidades y visiones sobre Latinoamérica

¿Colonialidad? - ¿Postcolonialidad? -
¿Decolonialidad?
Interrogantes desde el sentir y el pensar
latinoamericano

Revista ReveLA #4

¿Colonialidad? - ¿Postcolonialidad? - ¿Decolonialidad?
Interrogantes desde el sentir y el pensar latinoamericano*

Kolonialität? – Postkolonialität? – Dekolonialität?
Fragen aus dem Fühlen und Denken Lateinamerikas*

ISSN 2414-228X

Viena, Austria
Diciembre de 2015

www.revistarevela.com
revela.viena@gmail.com

*Verein ReveLA. Realidades y Visiones sobre Latinoamérica/
Plattform für interkulturellen Wissensaustausch*

Producción editorial | Redaktion:
Equipo editorial y creador ReveLA | Redaktionsteam ReveLA

Portada | Cover:
Carolina Rojas
“La Pola”
Sopó, Colombia, 2011

Diseño y diagramación | grafische Gestaltung und Satz:
Carolina Rojas

* El contenido de los distintos artículos es responsabilidad de sus autores, y no necesariamente refleja la opinión de la Revista ReveLA

Editorial Queridos lectores

Es increíble pensar en todo lo que ha pasado en estos últimos seis meses desde la publicación de la tercera edición de la Revista ReveLA. Nuestro proyecto ha crecido y luego de una fase de intenso trabajo llega esta cuarta edición, acompañada por una serie de novedades agradables que queremos compartir con nuestros lectores:

Ante todo, queremos anunciar la fundación de la Asociación *ReveLA. Realidades y Visiones sobre Latinoamérica/Plattform für interkulturellen Wissensaustausch*, que se dedicará, -además de la publicación regular de la revista-, a la promoción de iniciativas y actividades de intercambio cultural y científico en relación con Latinoamérica. La figura legal (asociación o *Verein* en alemán) abre posibilidades nuevas y diversas de interacción y cooperación con otras asociaciones, organizaciones, colectivos, universidades y personas, en lo cual ya estamos trabajando.

Otra noticia que nos llena de satisfacción es la inscripción de la revista en el sistema ISSN, que permite la inclusión de nuestras publicaciones en los registros de bibliotecas e implica que puede ser citada, lo que sin duda es esencial para el intercambio de conocimientos. Estos dos nuevos logros son a la vez un primer paso hacia la meta de poder compartir la Revista ReveLA también en forma impresa.

Más allá de esto, lanzamos la iniciativa “ReveLA escribe libros... yo regalo uno!!!” abriendo espacios novedosos de creación, intercambio e interacción. Este año apoyamos el proyecto del libro “Redes de poder después del genocidio” de Harald Waxenecker -del equipo de redacción ReveLA-, una iniciativa y contribución hacia los esfuerzos por “democratizar la democracia guatemalteca”, que fomenta el acceso a información y conocimiento mediante la elaboración y la distribución gratuita de 1.000 libros en Guatemala.

Finalmente, nos satisface de nuevo la gran cantidad, la diversidad temática y las aproximaciones interesantes de los artículos, reportes, historias, anécdotas y fotografías que hemos recibido y que podemos compartir en “ReveLA – Edición #4”, cuyo tema central de la sección científica gira alrededor de uno de los debates más apremiantes de la investigación en ciencias humanas y sociales: ¿Colonialidad? – ¿Postcolonialidad? – ¿Decolonialidad? Interrogantes desde el sentir y pensar latinoamericano.

Deseamos una lectura cautivadora,

Simone Schober
Equipo ReveLA



Inhalt

Contenido

Batucada	6
• De Australia para Austria. Latinos everywhere <i>Rossana Castro Landeros con asistencia de Ma. Cristina Ponce y Trini Espinosa</i>	7
• No es sólo un adorno en la cabeza. <i>Marcela Torres Heredia</i>	10
• La construcción de la identidad cultural en Santiago del Estero, Argentina Una mirada histórico-social. <i>Liliana Roxana Acuña</i>	12
Garabato	18
• Méxiko: en búsqueda de nuevas rutas del teatro. <i>Sigrid Gruber</i>	19
• La roca de Flaubert. <i>Alberto Salcedo Ramos</i>	20
• El mar ha encallado frente a mi puerta. <i>Martin Leandro Amaya Camacho</i>	21
• Marinero al Mar. Serie fotográfica. <i>Martin Leandro Amaya Camacho</i>	24
Milpa	27
• La decolonialidad más allá del discurso. <i>Anyie Paola Silva Páez</i>	28
• Semillas de esperanza. <i>Carolina Rojas</i>	32
La llama viaja	34
• “Un vínculo especial” Cómo aprender un idioma en el extranjero? Una propuesta desde la escuela ecuatoriana Idioma y Cultura del Valle. <i>Ivan Suarez y Simone Schober</i>	35
• Ein Stück pernambukanische Kultur: der Frevo. <i>Lena Michelsen</i>	37
• ReveLA viaja	39
Científica/Wissenschaft	41
• Matriarchale Strukturen in Mexiko und Panama. <i>Caroline Weingrill</i>	43
• Género y mestizaje colonial andino. Los tránsitos posibles de las mujeres indígenas en la sociedad pigmentocrática <i>Elena Apilánez Piniella</i>	51
• Shadow-boxing with Antonio. Origins and omissions in the recent debate on the conflictive relationship between Marxism and Post-colonial Theory triggered by Vivek Chibber. <i>Gregor Seidl</i>	58
Projekt “ReveLA Schreib Bücher.... ich schenke eins!”	69
Maestría	70
• Forschung im Master. <i>Therese Thaler</i>	71
• Dekoloniale Einverleibungen oder was (De)Kolonialität mit Kannibalismus zu tun hat. <i>Laura Seyfang</i>	74
Coyuntura	76
• Durch Vernunft oder durch Stärke. Über den Kampf der AuslandschilenInnen für ein volles Wahlrecht. <i>Sebastián Bohr Mena</i>	77
• Das pequenas grandes revoluções. <i>Vitor Branco</i>	79
• El tráfico de cocaína. <i>Francisco Roberto Bribiescas Medrano</i>	81
Colibrí	86
• El derecho a la consulta previa de los pueblos indígenas y las consecuencias de su no aplicación. El caso del Baguazo. <i>Erik Sichra Copello</i>	87
• Megaminería y democracia. Análisis de los impactos en la política y en la democracia de Argentina a partir de la década de 1990. <i>Luciana Camuz Ligios</i>	97
• Siembra de café: comparación de sistemas de producción. <i>Marcela Torres Heredia</i>	106
• The Healthy Reefs Initiative. Interview with Ian Drysdale. <i>Therese Thaler</i>	114
Call for papers #5 (Deutsch/Spanisch)	118/119
Créditos	120

Sección/Rubrik

La llama viaja

En esta sección entran las experiencias de los viajeros; personas, que se han dado a la tarea de conocer otros paisajes, formas de vida, idiomas, culturas - otros mundos. Las motivaciones que nos llevan a emprender un viaje son diversas y difieren individualmente. Sin embargo, existen igualdades en lo que los viajes hacen con nosotros y en lo que podemos aprender de ellos. Viajar significa un paso de lo cotidiano y conocido a lo desconocido y excepcional, que no siempre ocurre de manera harmónica, sino que nos espera con todas sus peculiaridades. Viajar nos provoca un proceso de autoreflexión, que es producto de conocer lo “otro” y compararlo con lo “propio”. Nos hace pensar en la diversidad de formas de vida, idiomas y culturas y fomenta la comprensión mutua. Las diversas experiencias de los viajeros en Europa y Latinoamérica pueden ser presentadas en esta sección a través de informes de viaje, fotos, relatos, entrevistas y reflexiones.

En esta edición, Iván Suarez y Simone Schober hablan del aprendizaje de un idioma en los viajes y presentan la escuela de idioma de Iván en Ecuador. Asimismo, Lena Michelsen nos informa sobre su viaje a Brasil y su encuentro con el Frevo.

In dieser Rubrik ist Platz für die Erfahrungen von Reisenden; Menschen, die sich dazu aufgemacht haben, andere Landschaften, Lebensweisen, Sprachen, Kulturen - andere Welten - kennenzulernen. Die Motivationen, die uns zum Reisen bewegen, sind vielfältig und individuell sehr unterschiedlich. Parallelen lassen sich allerdings dafür finden, was das Reisen mit uns macht und was wir daraus lernen können. Reisen bedeutet einen Übergang vom Alltäglichen und Vertrauten zum Unbekannten und Außergewöhnlichen, der nicht immer harmonisch vonstattengeht, sondern mit all seinen Besonderheiten auf uns wartet. Reisen lässt in uns einen Prozess der Selbstreflexion entstehen, der durch die Kenntnis des “Anderen” und dem Vergleich mit dem “Eigenen” ausgelöst wird. Es lässt uns über die Vielfalt an Lebensweisen, Sprachen und Kulturen nachdenken und fördert das gegenseitige Verständnis. Die diversen Erfahrungen von Reisenden in Europa und Lateinamerika können in dieser Rubrik mittels Reiseberichten, Fotos, Erzählungen, Interviews und Reflexionen präsentiert werden.

In dieser Ausgabe erzählen Iván Suarez und Simone Schober vom Sprachenlernen während des Reisens und präsentieren Ivans Sprachschulprojekt in Ecuador. Außerdem berichtet Lena Michelsen von ihrer Reise durch Brasilien und das Kennenlernen des Frevos.

Simone Schober



“Un vínculo especial”

Cómo aprender un idioma en el extranjero? Una propuesta desde la escuela ecuatoriana Idioma y Cultura del Valle

Iván Suárez y Simone Schober***

La manera más provechosa de aprender un idioma es la inmersión lingüística total en él. Esto, obviamente, se logra mejor en un lugar donde se hable ese idioma cotidianamente, en una región de donde ese idioma sea propio. La combinación del aprendizaje de una lengua con un viaje, conociendo nuevos paisajes y nueva gente, ya tiene larga tradición. Sin embargo, hay que tomar en cuenta algunos aspectos antes de elegir el lugar donde ampliar sus conocimientos. Una propuesta interesante e innovadora al respecto viene desde una escuela de idiomas de Ecuador. A continuación se presenta al fundador y su idea.

Iván Suárez es ingeniero en Planificación y Desarrollo Turístico y profesor de español por diez años. Ha trabajado en muchas escuelas que se dedican a enseñar el español como lengua extranjera en la capital de Ecuador, Quito, y ha visitado muchos lugares dentro del país como guía de turismo de los estudiantes con los que ha trabajado. Por su experiencia laboral surgió la idea de desarrollar el turismo combinado con el aprendizaje del español de una manera diferente, donde la premisa sea la persona como ser humano y no como producto. Quiere desarrollar un tipo de “turismo social”, en el que las personas involucradas sean más conscientes de lo que significa ofrecer y consumir servicios. Para las clases de idioma, esto significa percibir al estudiante como individuo, reconocer y responder a sus necesidades y deseos, establecer relaciones personales y ayudarlo a conocer el país, la gente y su cultura. Ivan pudo realizar su idea hace seis años, cuando fundó su propia escuela *Idioma y Cultura del Valle* en los alrededores de la ciudad de Quito. Sobre su motivación dice:

“Trabajar con personas de otros países es una oportunidad de crecer en muchos ámbitos y al mismo tiempo entregar a cambio nuestra

cultura, que en este caso sería el idioma que es el que enseñamos. Queremos mostrar a nuestros estudiantes que mediante el español también estamos enseñando la cultura y que mejor alejados un poco del centro de una gran urbe donde la vida de la ciudad solo te hace ver un lado de la moneda. Quiero que nuestros estudiantes sientan la vida cotidiana de la gente fuera de la ciudad. Es decir, una mirada diferente de la sociedad ecuatoriana como tal.”

La escuela está ubicada en el Valle de los Chillos, a treinta minutos en bus del centro de Quito. Es un lugar tranquilo rodeado de naturaleza y montañas y el ambiente es sumamente agradable. Se percibe la calidez de la gente, que suele cultivar las relaciones interpersonales y que muchas veces practica todavía las tradiciones de sus antepasados, a diferencia de la ciudad, donde uno vive más anónimo y no está tan unido a la comunidad ni a la naturaleza. En Idioma y Cultura el Valle, Iván y los otros profesores dan importancia a crear un ambiente familiar en donde los estudiantes se sientan cómodos y tranquilos y en donde tengan la oportunidad de conocer a la gente que vive cerca. Iván dice al respecto:

“Queremos mostrar la parte humana de estar en un país. Es decir en contacto con la gente, interactuando con ellos, ya sea en un simple saludo o en una conversación que ayude a crear un vínculo especial entre la persona extranjera y el residente. Donde no solo veamos el beneficio económico sino más bien el intercambio de culturas que creo que ayuda a las dos partes a tener una visión diferente del mundo.”

A través del concepto de aprendizaje cultural mutuo el estudiante deja de ser un simple turista y se convierte en un habitante más de la comunidad. Y del

lado contrario, el conocimiento y la forma de vida de la gente residente se valoran y se les da la oportunidad de compartir y también aprender algo nuevo de los estudiantes.

Como otras escuelas, Idioma y Cultura del Valle ofrece muchos servicios extras a parte de las clases de español: Hay programas de voluntariado dentro y fuera de la ciudad así como fuera de provincia en diferentes campos, por ejemplo, en escuelas, colegios, fundaciones, albergues, conservación ambiental con animales, plantas y otros. También ofrecen alojamiento en familias anfitrionas y residencias compartidas con otros estudiantes o personas ecuatorianas también organizan viajes, ya que Iván también es guía de turismo. De esta manera se busca responder adecuadamente a las necesidades y deseos de cada estudiante.

Las clases de español también se destacan por esa calidad. Hay horarios muy flexibles y el tratamiento es individual y personal. Por ejemplo, solo se trabaja bajo el sistema uno a uno (one to one), lo que significa aprovechar al máximo las capacidades y habilidades dentro de la clase por el estudiante, así como establecer una relación personal entre profesor y estudiante, que es favorable para el proceso de aprendizaje. Además, se da gran importancia a la dinámica y a la interacción en clase, porque cuánto más activo es el estudiante, más aprende. Si se desea, se pueden impartir las clases de conversación fuera de la escuela, conociendo la comunidad u otros sitios de interés turístico y cultural en el Valle de los Chillos en Quito sus alrededores y además todas las regiones del país. Por ejemplo, se

puede visitar la pequeña ciudad de Sangolquí, donde cada semana, los días jueves y domingos se realiza una gran feria o mercado, donde se encuentra todas las frutas y verduras típicas del país. Otra atracción es la fiesta tradicional de Machachi que es una fiesta ancestral y cultural de la sierra ecuatoriana.

La propuesta de Iván se basa en la unión inseparable de idioma y cultura y busca ponerla en práctica a través del contacto entre estudiantes, profesores, amigos de ellos y la gente local del Valle de los Chillos. La ubicación de la escuela fuera de la gran ciudad se presenta como ventaja para realizar esa idea. La manera más provechosa de aprender un idioma no es solo la inmersión lingüística total, sino sobre todo el establecimiento de relaciones interpersonales que nos permiten conocer realmente al idioma y a la cultura, portadas por las personas de las que son propias, y crear esos vínculos especiales que ayudarán a entendernos y no olvidarnos nunca de lo aprendido.

Página web de la escuela: <http://www.icdelvalle.com/>

**Iván Suárez es ingeniero en Planificación y Desarrollo Turístico y profesor de español en Quito, Ecuador.*

***Simone Schober Schober forma parte del equipo editorial de ReveLA. Estudió Romanística con los idiomas Español, Portugués y Catalán y actualmente es estudiante de Enseñanza de Alemán y Español (Magíster) y de Estudios Latinoamericanos (MA) en Viena. Durante una estancia de investigación de marzo a julio de 2015 en Ecuador pudo conocer la escuela de Iván Suarez.*



Idioma y cultura del Valle, 2015. Simone Schober